

- And don't forget to breathe at the appropriate places.

Remember: "Before you can do it fast and almost without thinking, you must be able to do it right; and in order to do it right, first you must do it slowly and thinking a lot" [Viaggio, 2003]. Never stop translating.

REFERENCES:

1. Barbizet, Jacques. 1969. *Psychopathology of Memory*. New York: Masson.
2. Chernov, Ghelly. 2004. *Interference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A probability prediction model*. 2004, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
3. Dejean le Feal, Karla. 1978. *Lectures et improvisations — Incidences de la forme de l'enonciation sur la iraduction simultanee*. Unpublished doctoral dissertation. Universite Paris III.
4. Eysenck, Michael, and Keane, Mark. 2000. *Cognitive psychology: A student's handbook*. Psychology Press Lmd.
5. Gile, Daniel. 2001. Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. In F. Pochhacker and M. Shlesinger (eds.) *The Interpreting Studies Reader*. Routledge Language Readers, pp.162-177.
6. Gile, Daniel. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revisited*. Benjamins Translation Library.
7. Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press.
8. Gerver, David. 1976. Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model. In R.W. Brislin (ed.) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner, pp.165-207.
9. Moser-Mercer, Barbara. 2000. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. *Interpreting*. Volume 5, number 2. pp. 83-94(12).
10. Seleskovitch, Danica 2008. Teaching Conference Interpreting. In. P. Krawutschke (ed.). *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, Vol. III, John Benjamins Publishing Company
11. Timarova, Sarka. 2008. Working Memory and Simultaneous Interpreting. In P. Boulogne (ed.) *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*.
12. Sergio Viaggio, 2003. *The tribulations of a chief interpreter*. Proceedings of AIC (International Association of Conference Interpreters).

УДК 811.111'37'42

Войтко Т.В. (Київ)

ЗМІНИ У ФУНКЦІОНАЛЬНІЙ СЕМАНТИЦІ БАНКІВСЬКИХ НОМІНАЦІЙ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

*Розглянуто публіцистичний дискурс та функціонування у ньому банківських номінацій. Показано, що найчастіше вживаними компонентами банківськими номінаціями є **credit, loan, money, bill, business, company, fund, deposit, profit та account**.*

Ключові слова: дискурс, первинна номінація, вторинна номінація, банківський термін.

*Рассмотрены публицистический дискурс и функционирование в нем банковских номинаций. Показано, что наиболее часто применяемые компоненты банковские номинации – **credit, loan, money, bill, business, company, fund, deposit, profit и account**.*

Ключевые слова: дискурс, первичная номинация, вторичная номинация, банковский термин.

*The article deals with the journalistic discourse and how banking nominations function in it. The result shows that such nominations as **credit, loan, money, bill, business, company, fund, deposit, profit and account** are the most used components of banking nomination.*

Key words: discourse, primary nomination, secondary nomination, banking term.

Постановка проблеми. Суть лексичної системи полягає в наявності ієрархічних зв'язків і відношень мовних елементів, що її становлять. Наочним підтвердженням системності лексики є можливість звести її до обмеженої кількості основних типів семантичних категорій і лексичних функцій. Дослідження механізму мовної номінації пов'язане з потребою комплексного дослідження змісту цього явища, особливо – взаємодії одиниць первинної та вторинної номінації, у спеціальному – дискурсі та публіцистичному, де вживаються особливі номінації та формуються нові підсистеми банківського лексикону і, таким чином, відбувається термінологізація.

Огляд останніх досліджень і публікацій. Англійські банківські номінації як засіб вербалізації концепту «BANK» до цього часу не розглядалися. Хоча М.В. Белозьоров вивчає новотвори у сфері економіки, де розглядалися її структурний, семантичний та соціофункціональний аспекти. Зв'язки біржової лексики зі спеціальною лексикою суміжних підсистем розкрито Н.О. Ждановою. Виділено О.І. Дудюю термінологія кредитно-банківської справи зі складу загальноекономічної як самостійної лексико-семантичної підсистеми у

процесі дослідження термінологізації на матеріалі трьох основних частин мови. В.Л. Іщенко вивчала проблеми внутрішньої та зовнішньої валентності прикметників при утворенні англійських економічних термінологічних словосполучень та визначила особливості функціонування зазначених лексичних одиниць у текстах різних функціональних стилів.

Завдання статті полягає у встановленні функціональної семантики банківських номінацій у художньому дискурсі. Актуальність зумовлена системним аналізом банківських номінативних ланцюжків у публіцистичному дискурсі.

Для проведення дослідження було використано тематично марковані тексти із газет “The New York Times”, “GTR Newspapers”, “Wall Street Journal”, “Investor’s Business Daily”, “Financial Times” загальним обсягом 351 550 слововживань.

Виклад основного матеріалу. Банківські номінації в публіцистичному дискурсі характеризуються популярним, чітким викладом, орієнтованим на швидке сприймання повідомлень, на стислість і зрозумілість інформації. У другому значенні мовні засоби призначені для емоційного впливу на читача, слухача. Наприклад:

In 2000, at the end of the previous economic expansion, the median American family made about \$61,000, according to the Census Bureau’s inflation-adjusted numbers [8].

Публіцистичний дискурс виробляє лексичні, граматичні засоби стилістичного увиразнення мови, актуалізує певні стилістичні прийоми, серед яких, зокрема, використання заперечних конструкцій у функції ствердження, варіювання часовими формами дієслова для підкреслення образності опису, розповіді, вживання повторів (лексичних, лексико-граматичних), інверсія та інші фігури мови, які виконують афективну функцію, тобто спричиняють емоційний вплив слова.

Так, банківські терміни являють собою не тільки сформульовану істину, але і результат складного процесу збагачення мови. Наприклад, уже засвоєні такі слова у системі банківського дискурсу, як: *tender, consulting, to accumulate, holding (company), investor, creditor, mortgagee, transaction, adjustable-rate mortgage, emission, liquidity, maturity ladder, asset-backed security issue, fiscal policy, offshore, package loan.*

Відомо, що термін функціонує в дискурсі, це його сфера, але публіцистичний дискурс не є його рідною сферою. Деякі вчені вважають, що дискурси розрізняються між собою не стільки наявністю специфічних елементів, скільки специфічним їх розподілом. Тому найбільш показовою характеристикою функціонального стилю є характеристика статистична.

У публіцистичному дискурсі зафіксовано вживання лексеми *bank* з найбільшою вагою – 964 випадків із загальної кількості словоформ. Наприклад:

*The tests are also expected to show that **several banks**, including **Bank of New York Mellon, Goldman Sachs and JPMorgan Chase**, are healthy enough to repay TARP funds.[8]*

- Зафіксовано: 116 випадків функціонування **report** у первинній чи вторинній номінаціях, наприклад:

*In its recently released **annual report** titled “The State of the News Media,”the Project for Excellence in Journalism [8];*

- 202 випадки функціонування **fund** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*As originally proposed, the fee would have pulled \$15 billion from the banking industry to refill the **F.D.I.C.’s deposit insurance fund**. [8]*

- 108 випадків функціонування **Exchange** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

***The Chicago Board Options Exchange Volatility Index, or VIX**, soared to a reading of 45.1 that day, or roughly three times its long-term average of around 15. [8];*

- 275 випадків функціонування **loan** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*With home values plummeting and consumer confidence weakening by the month, the volume of mortgage **loan** originations in 2008 fell below \$2 trillion for the first time in any year this decade. But National Mortgage News, a U.S. [8];*

- 356 випадків функціонування **credit** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Although the Senate Banking Committee has voted to adopt **comprehensive credit** card reforms, the close margin cast doubt on its odds for enactment [8];*

- 222 випадки функціонування **businessy** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*the bank’s representatives had “actual knowledge” that Mr. Cosmo was “diverting money to his own account” and “engaging in virtually no **legitimate business** whatsoever” [8];*

У текстовому фрагменті №2 лексема **business** є загальним компонентом лексеми «**bank**» і вживається у банківському дискурсі.

Виявлено: 195 випадків функціонування **account** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Mr. Gao and Ms. Young, who ran a gas station on the outskirts of town, had been having financial problems, and Mr. Gao applied to the bank for an overdraft of about \$62,000 on **his account** [8];*

- 82 випадки функціонування **payment** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*received an **\$8 million payment** on Wednesday, and the balance issued by Nov. 15. [8];*

- 47 випадків функціонування **operation** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*He added that during the review, “our priority is to continue to run an **efficient operation**.” [8];*

- 110 випадків функціонування **investment** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Sovereign wealth funds that were shareholders in Merrill and remain large holders of Bank of America stock are also presumably pleased that Mr. Lewis rescued **their investment** by purchasing Merrill [8];*

- 264 випадки функціонування **bill** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*The agency recently lowered the **bank’s billto** \$2 million — less than... [8];*

- 44 випадки функціонування **cash** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Auction-rate securities have been popular among both individual investors and corporations looking for higher yields on **their cash** because they typically pay up to one percentage point more than money market funds [8];*

- 271 випадки функціонування **money** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*The central bank did not mention if its less bearish outlook had affected its views on whether it should buy more Japanese government bonds, which would push **more money** into the economy to spur growth [8];*

- 124 випадки функціонування **profit** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Instead, ... (and retain) **sufficient profits** to increase their capital back up to reasonable levels [8];*

- 217 випадків функціонування **company** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*According to a recent research report from Jan Hatzius of Goldman Sachs — arguably the **most influential financial services company** today — the strategy of allowing **American banks** to earn their way back to reasonable capital levels might work, at least in a narrow sense [8];*

- 67 випадки функціонування **agreement** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*"My inclination is always to try and come to **some agreement** when we can," the Connecticut Democrat told reporters after the hearing [8];*

- 84 випадки функціонування **finance** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Until then, such products were primarily marketed to lower-income customers by savings and loans and financing companies, like **Beneficial and Household Finance** [8];*

- 39 випадків функціонування **transaction** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*In anticipation of a positive reaction to the second-quarter results, preparations were made to go with a **substantial transaction** within days of the announcement — at least €1bn, with a five-year maturity [8];*

- 129 випадків функціонування **deposit** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*The plan from the Federal Deposit Insurance Corporation would charge banks for their share of the cleanup based on their assets rather than **their domestic deposits** [401];*

- 27 випадків функціонування **reserve** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*New Century's **low reserve** levels, meanwhile, were catching the attention of outside analysts [8];*

- 15 випадків функціонування **currency** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Lower commodity prices have been one result of the run-up in the dollar, which started a comeback against **foreign currencies** last week [8];*

- 59 випадків функціонування **supply** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Rising prices and surging demand for the crops **that supply** half of the world's calories are altering the economic landscape [8];*

- 38 випадків функціонування **security** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*This decrease is as a result of intentional decreases in the **Company's security** portfolio and ... [8];*

- 43 випадків функціонування **organization** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*That is just the beginning, warns Ducks Unlimited, a **politically potent organization** with more than half a million members in the United States [8];*

- 61 випадок функціонування **trust** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*Nearly six years ago, during his divorce from his wife, Phyllis, Mr. Redstone created a **new trust**, called the SMR Trust, which holds his shares in National Amusements [8];*

- 120 випадків функціонування **mortgage** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*In 2008, dollar volume of loan originations declined by nearly 37 percent from a year earlier, to \$1.75 trillion, according to **National Mortgage** News data. [8];*

- 34 випадки функціонування **savings** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*That makes the company tax-exempt, partially offsetting the interest payments, but as profits dwindle, so do the **tax savings** [8];*

- 49 випадків функціонування **check** у первинній чи вторинній номінації, наприклад:

*"It's a **pretty high average check**" [8];*

- 59 випадків функціонування лексеми **treasury**, наприклад:

*It is true that a flight to quality has forced down yields on **much Treasury debt** to the levels of a low student grade-point average, leaving little room for further gains and quite a lot for loss of principal [8].*

У вищенаведеному реченні банківська номінація **Treasury** є компонентом лексеми «**bank**» і вживається у банківському дискурсі.

Віднайдено 65 випадків функціонування **store** у первинній чи вторинній номінації, наприклад: *Several businesses on his block have shut down, including a sports bar and an office **supply store** [8].*

Висновки з даного дослідження. Реконструйована концептосфера «bank» знайшла свою семантичну вербалізацію. Формалізовану модель концептуальної банківської системи заповнено конкретними лексемами. Отже, схема відображає повну структуру банківської концептосфери. Найчастіше вживаними компонентами у публіцистичному дискурсі виступають **credit, loan, money, bill, business, company, fund, deposit, profit** та **account**.

Проблема вивчення банківських номінацій залишатиметься актуальною, оскільки сучасні тенденції інтеграції та диференціації наукового знання потребують системного аналізу значення, форми та функції лексем. Перспективи подальших досліджень вбачаємо у вивченні галузевих терміносистем у різних типах дискурсу.

Список літератури

1. Дуда О.І. Процеси термінологізації в сучасній англійській мові (на матеріалі літератури з кредитно-банківської справи) : автореф. дис... на здобуття наук. ступ. канд. філолог. наук. / О.І. Дуда — К., 2001. — 19с.

2. Красюк Н.Д. Економіка та фінанси в діловій англійській мові : навчальний посібник. / Н.Д. Красюк – Львів: ЛБІ НБУ, 2004. – 253с.
3. Кубрякова Е.С. Теория номинации и словообразования // Языковая номинация : Виды наименований. / Е.С. Кубрякова – М. : Наука, 1977. – С. 153-247.
4. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. / Е.С. Кубрякова – М. : Наука, 1989. – 153 с.
5. Микитюк І. М. До питання типології вторинних номінацій у структурі художнього тексту / І.М. Микитюк // Наук. вісн. Чернівець. ун-ту. Герман. філологія: Зб. наук. пр. – Чернівці, 2002. – Вип.136. – С. 89–94.
6. Маслова-Лашанская С.С. О процессе наименования // Скандинавский сборник XVIII. – Таллин, 1973. – С.130–134.
7. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований / под ред. Б. А. Серебренникова – М. : Наука, 1977. – С. 129–221.
8. www.wallstreetjournal.com

УДК 811.135.1'367.335.1

Вринчану Ф.Д. (Чернівці)

ASPECTE ALE DEFINIRII I CLASIFICĂRII COORDONĂRII ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Висвітлено структуру, семантику і прагматику сурядності як типу синтаксичного зв'язку на матеріалі румунської мови. Усебічно досліджено особливості побудови сурядних структур, формальні, семантичні типи сурядності.

Ключові слова: *сурядність, синтаксичний зв'язок, синтаксичні одиниці, синтаксичні функції, сурядні сполучники.*

Освещены структура, семантика и прагматика сочинения как типа синтаксической связи на материале румынского языка. Всесторонне исследованы особенности построения сочинительных структур, формальные типы сочинения, семантические типы сочинения.

Ключевые слова: *сочинение, синтаксическая связь, синтаксические единицы, синтаксические функции, сочинительные союзы.*

The work is devoted to the complex study of the structure, semantics and pragmatics of coordination as a type of syntactic connection on the material of the Romanian language. Thoroughly investigated are features of coordinated structures, formal and semantic types of coordination.

Key words: *coordination, syntactic relation, syntactic units, syntactic functions, coordinating conjunctions.*

Evoluția sintaxei ca parte a gramaticii a însemnat și o transformare a modului în care a fost identificat și caracterizat obiectul său de studiu: de la combinarea cuvintelor în frază până la funcțiunile pe care cuvintele le pot îndeplini în frază [5, 82]. În acest context este explicabilă existența a unor numeroase opinii, de multe ori controversate, referitoare la definirea și clasificarea unuia dintre conceptele fundamentale ale gramaticii în general și ale sintaxei românești în particular. Ne referim aici la raportul sintactic de coordonare, încadrat în sintaxa tradițională în rândul relațiilor fundamentale, unanim acceptate (alături de subordonare). Articolul de față are ca scop evidențierea principalelor direcții de cercetare a acestui fenomen și propunerea unor criterii obiective de caracterizare a fenomenului sintactic avut în vedere.

Sintaxa modernă, încadrează coordonarea în rândul relațiilor nondependente, facultative. De aici ideea conform căreia coordonarea ar fi nu un raport sintactic, ci un subtip de raport sintactic. De exemplu, Iorgu Iordan distinge două tipuri fundamentale de relații sintactice: relații de dependență și relații de nondependență; în această ultimă categorie se încadrează “relația de coordonare”, alături de “relația apozitivă”. Pe aceeași direcție se situează, de asemenea Ion Diaconescu care identifică trei tipuri de relaționare: dependența – manifestată prin interdependență, subordonare, dependență mixtă și dublă subordonare, *nondependența* – realizată prin coordonare sau prin apozitionare și *incidența* [1, 253]. Valeria Guțu-Romalo identifică, în principiu, aceleași tipuri de raporturi sintactice, dar folosește alți termeni pentru a le particulariza în sistemul relațiilor sintactice: dependență, nondependență (coordonare), echivalență și repetare. Clasificarea propusă de autoare stabilește și câteva subtipuri: *relații de dependență*: a) dependență maximă (relația de interdependență sau de dependență bilaterală) b) dependență unilaterală (subordonare, unul dintre termenii relației binare poate fi substituit), c) dependență dublă (implică o structură ternară) d) dependență complexă; *relații de nondependență* (oricare dintre termeni poate fi substituit): a) coordonarea reprezintă fie o identitate de poziție față de același regent, fie o relație de repetare a unei poziții sintactice; b) relația de echivalență (fiecare termen este susceptibil de omisiune, însă, spre deosebire de coordonare, echivalența indică același referent); c) relația de repetare (are la origine un raport de echivalență) [6, 38].

Pentru desemnarea unităților sintactice care contractează acest raport, este frecvent utilizată sintagma “unități de același fel”. Contestarea valabilității acestui demers terminologic are la bază aprecierea că în limba română pot fi coordonate și unități sintactice de feluri diferite: *vorbește aici și acum* și se concretizează sub forma ideii că unitățile